

The Finnish Evangelical Lutheran Mission (FELM) 1876-1997

The Finnish Missionary Society (FMS, Suomen Lähetysseura, SLS in Finnish) was founded in January 1859. FELM operates in about 30 countries on five continents. FELM employs 350 staff members, of whom 220 work in mission's capacities in about 20 countries. In 1868 FMS sent its first team of missionaries to Ovamboland in present-day Namibia, where they arrived in 1870. Since 1985, FMS has been known in English as **the Finnish Evangelical Lutheran Mission**, abbreviated FELM. It is the largest Lutheran mission organization in Finland.

Collection Details:

Extent:	The collection consists of 34 boxes or 4 cubic feet
Access:	Open unless indicated on individual files
Archival Reference:	PA6
Descriptive Summary:	<u>Full catalogue</u> is available at the Archives unit

The collection previously formed part of a large collection on Namibia which was housed at FELM. The FELM started to work in Northern Namibia in 1870. Finnish missionaries wrote books for Namibians in Oshindonga. The copies archived in the ELCIN Press were destroyed by bombs during the war of liberation. Missionaries also brought copies to Finland and the FELM archived them in the library. Books were added to the Namibia collection in FELM over many years.

The Helsinki University Library was asked to evaluate the FELM Library in 2009, and the evaluation was made by Ms. Elise Pirttiniemi, the Head of Collections at Helsinki University Library. In the evaluation report she suggested as one possibility to donate the Namibia collection to the University of Namibia Library. The collection was eventually brought to UNAM in 2012.

Arrangement of documents

The collection has been re-arranged by the archivist having noted that the collection did not come with any formal and systematic arrangement scheme – this is common with personal collections. The archivist re-grouped items in the collection according to records series (classes) in an attempt to group together items that would make sense for them to be together, for easy access to researchers.

References

PA 6 (Private Archives 6) – this is the reference to the FELM collection.

The Papers

Donation to Namibia was made possible through the University of Namibia Library, Helsinki University Library and Tampere University Library Project: Human Resource Development Project, University of Namibia (UNAM) Library, 2011-2012.

Processed

Finding aid prepared by Mercia Katjiveri-Tjuoro in August 2013.

PA 6/1**BOOKS****PA6/1/1****Non-Religious****Box 1****PA 6/1/1/1 - PA 6/1/1/11**

1. Okambo Kehistori ostanda III, Lahja Lehtonen & Kirsti Ihamäki 1968
2. Filemon Elifas, H.D. Namuhuja 1983
3. Kambelende kolukuangali, Nonkango L. Väänänen 1952
4. Okambo Kiitja (Woordeboek) Afrikaans- Oshimbo, 1949
5. Egumbo lyaa no elugo, Hans D. Namuhuja 1991
6. Moshinkoti sha Shakespeare, T.E. Tirronen 1975
7. Tulondeni Oshikwanyama, J. Viljoen & P. Hasheela 1979
8. Tulondeni Oshindonga, J. Viljoen & P. Amakali 1979
9. Small Business development in Northern Namibia cooperation between (ELCIN) 1993
10. Loleni: Embo lyandje lokulesha. Ondondo 1, P. Amakali & P Hasheela 1993
11. Ohungi motundi Okakwathimbo mosikola yoshikunino, L. Mpanda, L. Angolo, H. Mutota, L. Tsikesho 1993

Box 2**PA 6/1/1/12 – PA 6/1/1/21**

1. Esiloshimpwiyu Lyegumbo Anja Anttonen 1973
2. Elongo Lyomiti, Greta Airaksinen 1961
3. Oushitwe Woinamwenyo mOwambo, L.M. Shemuvalula & J.N. Auala 1966
4. KAMA Omūkuaniilua omūninen omuluuze, Harris 1937
5. Por a mpokap nampokgen por wekg, J. Eron, J. Wampris and H. Yompam 1991
6. Mela alm ek: tem 1-ekg 4, Aira Suormala & Pirkko Luoma 1997
7. Robinson Crusoe, Daniel Defoe 1961
8. Ewilikoembo Iyoontetango, Salmi Airaksinen 1972
9. Mavole gashipanga, Christine Muteka 1983
10. Afrika jUuningininomutenja, Erkki Laurmaa 1949

Box 3**PA 6/1/1/22 – PA6/1/1/34**

1. Kambelende Kolukuangali, L. Väänänen 1952
2. Elaka loshiKwanyama IV-VI, T.E. Tirronen 1963
3. Elaka lyoomeme I-II, T.E. Tirronen 1964
4. Shimbungu embo lokulesha, Abednego L. Nghifikwa 1974
5. Nyola ombilive ngeyi, H.D. Namuhuja 1965
6. Tanga ondele I (oludhimba), T.E. Tirronen 1972
7. Elaka lyoshi Ndonga III & IV, T.E. Tirronen 1961
8. Nehale LyaMpingana, H.D Namuhuja 1972
9. Oompango dhoshindonga ooforma I-III, T.E. Tirronen 1965
10. Aleksis Kivi Lea. Oshinyandwa molweetho lumwe, T.E. Tirronen 1977

11. Oshindonga Shetu Ooforomu III-V, T. E. Tirronen 1977
12. Omathoskola, Enyanyangidho etiyali 1965
13. Ewilikombo lyaayendindjila kadhona, R. Salmi and G. Airaksinene, 1977

Box 4 PA 6/1/1/35 – PA 6/1/1/51

1. Ambambi inga yi sa lya nuninwa kuku nelulunene lyiivula, T. Shigwegha 1993
2. //use #hani yi hwa kx' aeya yi, T. Heikkinen & M. Hukka 1979
3. Twe #hani yi wa yi tsa, T. Heikkinen 1980
4. Nieng m!a nla'ara 1969
5. Shandje oshoye, P. Amakali 1991
6. Kotokeni, P. Amakali 1990
7. Ila tu leshe A & B 1982
8. Elongithwanbo lyoshindonga, .P Amakali
9. Egumbo lyelago, G. Airaksinen
10. Oitevo ya alangata nelaka, A.L. Nghifikua 1980
11. Moshilongo shetu, L.M. Shemuvalula 1974
12. Spreeklesse oor die prente van Leesmet lus
13. Okambo koposa Okupukulula aauambo
14. Omwalu, A. Hatakka 1962
15. Tokongo, P. Amakali 1988
16. Oshigambo, L. Lehtonen
17. Ndonga-anthologie, E. Damman & T.E. Tirronen 1975

Box 5 PA 6/1/1/52 – PA 6/1/1/69

1. Oitevo ya alangata nelaka, A.L. Nghifikua 1980
2. Epopilongulu la Kunene la Kana, A. Hatakka 1961
3. Shishangu Shakambibi, F Nashidengo 1992
4. Ai #xanirosa 1977
5. Enota ile ondjala? V. Munyika 1983
6. |aml'I #xanirosi #'akhoekhomsisa 1979
7. Oushitwe woinamwenyo mowambo, J.N. Auala 1974
8. Tsenaye, A. Shiimi ya-Shiimi 1991
9. Oshindonga shetu Oostanda 8-10, T.E. Tirronen 1985
10. Oikuko yaw a ongali nomayoo, A.L. Nghifikua 1982
11. PULA TATE, P. Amakali 1980
12. Shalulile, C. Muteka 1987
13. Elongo, N. Wäänänen 1927
14. Okambo koshilyo shoontetango 1972
15. Elongo ljokulonga aajakuli jaavu I-III, K. Hirn 1935
16. Omanyale tumbulo gaawambo, H. Haapanen 1958
17. Oshe, P. Amakali 1994
18. Okwiilonga elaka. J Viljoen 1983

Box 6 PA 6/1/1/70 – PA 6/1/1/80

1. Esiloshimpwiyu Iyegumbo, M. Pollanen & R. Seppälä 1973
2. Nehale IyaMpingana, H.D. Namuhuja 1972
3. Okambo kaatameki 1936
4. Uuyuni uukwanampinyuka, H.D. Namuhuja 1971
5. Mombago yomukongo, H.D. Namuhuja
6. Ongula ongula H.D. Namuhuja
7. Embo Iyokulesha I & II moshindonga 1883-1958
8. Ikela Ashipala, E.T. Elago 1992
9. Kanakule nuumbanda we kothingo, A.T. Ndjembo 1994
10. Ezimo Lyaawa yaNdonga, H.D. Namuhuja
11. Mary Slessor, C. McEvoy 1975

PA6/1/2 Religious

Box 7 PA 6/1/2/1 – PA 6/1/2/13

1. Elongo Lyuukriste moShindonga 1971-1982
2. Ondjlulamasiku 1950-1978
3. Okaramata kotango, A. Pettinen 1903-1914
4. Okuenda kuomuKriste moopandi da Kristus, Dr M. Luther 1914-1957
5. Oonkundathana tadhi omangulula omwenyo, F. Ashipala 1972-1979
6. Omahempululo gongerki onkwaEvangelii pa Luther yomoWambo- Kavango. 1963
7. Omahepaululo ometestamenti likulu nolipe 1965
8. Okatekisa okashona, Dr M. Luther 1877-1980
9. Ongeleki methimbo Iyuulunde wa putuka, S. Ekandjo 2002
10. Okambongeleka OShikwanyama 1979
11. Ekotampango nomaufomhango 1978
12. Omahistori nenge omahokololo go mo Bibeli 1908
13. Oongalo dhongerki M. Ngipandulua 1962

Box 8 PA 6/1/2/14 – PA 6/1/2/22

1. Okambo kotango, ONIIPA 1938
2. Ondjila oondji! (Elämän tien matkaopas) Kansan Raamattuseura 1961
3. Hambelela Nyokokulu, S V VNambala 1996
4. Ondonga kiellen: ABD moshindonga, Pietari Kurvinen. 1876
5. Embo Ijotango, Nestori Wäänänen 1935
6. Omahodhi gavaali, HD Namuhuya 1959
7. Ondjokonona yoosikolamOwambo, Lahja Lehtonen 1998
8. Omakwatho komuwiliki Kleopas Dumeni 1989
9. Kuku Johanna Gertze, J. Domnowsky 1963

Box 9 PA 6/1/2/23 – PA 6/1/2/44

1. Eta ljomagazi goo njusi lja zi memana Kristus, T. Wilcox & H. Saari 1941
2. Ombibeli yetu, A. Hasheela 1980
3. Omujakuli mokatekisa, N. Wäänänen
4. Ehokololo lyomahepeko gaKristus 1978
5. Omupiya waKalunga II 1982
6. Omiimbilo noliturgia Joshindonga 1884
7. Omaimbilo gegongalo lya Kristus 1924
8. Onakuziwa yandje, L. Auala 1977
14. Okambo kopeke, H. Murray 1971
15. Eliko lya aluhe, H. Haahti 1961
16. Okambo komukwanegongalo kehe 1971
17. Imbileni omuwa 1980
18. Ohapu nde yi pumbwa nena, E. Angula 1977-1979
19. Omalinyolifo ouvalelo uyapuki, F. Shikomba 1697
20. Sha Kalunga shi peni Kalunga, L. Lindström 1961
21. Meyakulo lye, J.L. Knutson 1986
22. William Harris, M. Tarkkanen & O. Suikkanen 1938
23. Maat ne roog a matiida: L'Evangile de Matthieu en Seereer et Français 1979
24. Omona wohomba, J. Spoeltra & L.M. Shemuvalula 1974
25. Ehangano lyaakongindjilakadhona 1972
26. Oonte dhuuyelele: embo lyowandaha, R. Salmi 1991
27. Oshifo shomimvo ntano shaakongindjilakadhona yomowambo 1971

Box 10 PA 6/1/2/45 – PA 6/1/2/66

1. Oilonga jovajapostoli 1960
2. Aahumbati yonyeka , A. Lauha 1960
3. Nuuyuni auhe Etumo 1965
4. Oilondwa kombinga yokukalamwenyo kwopaukriste
5. Okambongeleka, Oshindonga
6. Ongerai tai kondjo nde tai findana, E. Hynonen 1960
7. Ekumaidokambo la Shanglua ovahoololua va va Kalunga 1958
8. Omeevangeli moshindonga 1886
9. Ontsilanzimbo, M. Rautanen 1934
10. Ehistori ljongerki, N. Wäänänen 1935
11. Okatekisa kanini, Dr M. Luther 1959-1973
12. Oimanga , Loytty S 1960
13. Okatekismus pashikuanjama 1955
14. Omuprofeti Jona, Loytty S. 1965
15. Epukululohombo 1965-1980
16. Indileni nde tamu peua 1962
17. Oskola Josondaha 1947

18. Kalunga nomunhu, V. Munyika 1987
19. Nakambalekanene, T.E. Tirronen 1975
20. Elongohupifo efatululo lokatekisha kanini, J. Kaulinge
21. Okukala kuomuntu, K. Hirn 1932
22. Imuenenena omuua 1934

Box 11 PA 6/1/2/67 – PA 6/1/2/71

1. Okaramata K'elongo Ij'uuKriste, A. Pettinen 1913
2. Omahokololo gooramata pasindonga, A. Savola 1914
3. Omahokololo go mo bebeli, A. Glad 1914
4. Okaramata kokuilonga'kulesa, A. Pettinen 1908
5. Oramata j'omiimbiloolululo 1892-1901

Box 12 PA 6/1/2/72 – PA 6/1/2/96

1. Omahokololo goshikunino 1959
2. Omahokololo gamue gonkerki ja Kristus, E. Letho 1935-1956
3. Ongundu mbimbeli, T. Andreas 1955
4. Okursu yombimbeli Ondjovo yakalunga 1 1981
5. U blei u baim, H. Duncan
6. Oonte zuujelele, H.K. 1936
7. Katekisa kokanunu, Dr M. Luther 1955
8. Ondaka jevangeli, A.W. Bjorklund 1947
9. Omahokololo go metestamenti epe pasiNdonga, T. Reijonen 1908
10. Omalongo giili na giili: ongaka gaakuaevangeli na ngoka gaakuakatoliki, M. Rautanen 1924
11. Omiigizo gomazina gomegulu 1935
12. Bartimeumba ûiûihe I ke (n.d.)
13. Kalunga iha geele aantu komueno gue, je ita hepeke ouala aantu, e ja sita 1935
14. Ooramata zo megulu 1935
15. Oshipala sha Elok 1977-78 1978
16. !Á #hâa-e kaba khomaiaon ai 1976-1978
17. Omutima womunhu 1954-1967
18. Oshigwana hashi lesha 1877-1976 1977
19. Omadhimbuluko gakasindani kangula, T. Ngula 1997
20. Mary Jones Nombimbeli ye. J. Nakumbuata 1960
21. Okambo okatiyali 1964
22. Okambo okatitatu 1967
23. Omahokololo goshikunino 1959
24. Omuntu, ishi! Omahokololo gaapataani, J. Christensen 1974
25. Shalulile, C. Muteka 1989

Box 13 PA 6/1/2/97 – PA 6/1/2/113

1. Ovaneumbo ovelaio, K. Ndjoba 1965
2. Iitaakola Ehwata Iyitewo, T.E. Tirronen. 1977
3. Euviso Ija nolua no Ija nanangizisua, N. Wäänänen 1934
4. Mua peua omagano, V. Alho 1954
5. Ngame Tango, S.V.V. Nambala 1983
6. Taambamo, L. Shawana 1993
7. Ependafule Iyoku Wittenberg, J. Amakutuwa 1960
8. Etumwalaka kovanyasha, A.L. Nghifikwa 1987
9. Shitlangu omuna gwokombanda A. De Clerk 1974
10. Okambo kounona I & II 1939
11. Aus der “Zeitschrift für Eingeborenen Sprachen” 1966
12. Uuleligumbo, M. Nhipandulwa 1986
13. Okambo komuvu, H. Haufiku 1967
14. Oshilalakanenwa sheputudho, L. Mpanda 1963
15. Ejelisilo Ijuundjolouele, A. Rancken 1950
16. Kaspero embo Iyokulesha III 1964
17. Elaka etoye kaaleshi aape embo B

Box 14 PA 6/1/2/114 – PA 6/1/2/128

1. Masanseko gometestamenti Ijekulu/Iyekurukuru 1941-1959
2. Masanseko gometestamenti Ijepe 1955-1959
3. Omafatululo gepistoli Ija Jakob 1935
4. Omafatululo gepistoli Ijo Kaagalati 1935-1955
5. Omafatululo gepistoli Ijo Kaafilipi 1935
6. Ontumuafu Jaaroma N. Wäänänen 1937
7. O Sancto Evangelho Segundo, S. Joao 1935
8. Embo Ijopomuhovo 1939
9. Vululukueni manga, F. Wislöff
10. Omaimbilo=Hymns 1976
11. Furahini katika bwana: Kitabu cha wanafunzi, mafundisho ya kipa imara 1975
12. Marusumo gepongero Iyakristus=Hymnbook in Kwangali 1961
13. Osindogan Kielioppi, A. Savola 1908
14. Okambishi 1958
15. Others in foreign languages

PA6/1/3**Bibles****Box 15****PA 6/1/3/1 – PA 6/1/3/11**

16. Evangeli lja Johannes mosindonga 1896
17. Omahistori gamue go metestamenti ekuku, Oshindonga 1889
18. Omahistori nenge omahokololo go mo bibeli, pasindonga M. Rautanen 1908
19. Omahungi tyiva u'omambo oa mukuru u'etestamente ekuru na epe C.H. Hahn 1861
20. Evangeli pa Markus 1927
21. Omaevangeli pa Lukas no pa Johannes 1927
22. Oramata jomuprofeti Jesaja, pasindonga 1913
23. Evangelio lja shangua ku Matheus, moshindonga 1891
24. Evangeli pa Lukas
25. Omapsalmi 1926
26. Oramata jomapsalmi 1908

Box 16**PA 6/1/3/12 – PA 6/1/3/20**

1. Good news for modern man. The new testament in today's version 1966
2. O novo testament nosso senhor Jesus Cristo M. Peltalo 1939
3. Evangeli pa Mateus 1927
4. Iilongo j'Aajapostoli mosindonga 1897
5. The four gospel in oshikuanjama
6. Etestamente epe ra Muhona Yesus Christus puna omaPsalme 1879
7. Etestamenti epe ljomuua guetu Jesus Kristus 1903
8. Ooramata zaaprofeti Jeremja na Daniel, noZojaakuauo
9. Others in Arabic and Chinese

PA6/2**Newsletters**

Omukuetu leleti	1936-1953	Box 17	PA 6/2/1
	1955-1957	Box 18	PA 6/2/2
	1958-1960	Box 19	PA 6/2/3
	1961-1963	Box 20	PA 6/2/4
	1964-1966	Box 21	PA 6/2/5
	1967-1969	Box 22	PA 6/2/6
	1970-1972	Box 23	PA 6/2/7
	1973-1975	Box 24	PA 6/2/8

	1976-1978	Box 25	PA 6/2/9
	1979-1981	Box 26	PA 6/2/10
	1982-1983	Box 27	PA 6/2/11
	1984-1986	Box 28	PA 6/2/12
	1987-1988	Box 29	PA 6/2/13
	1989-1990	Box 30	PA 6/2/14
Osondaha	1902-1921	Box 31	PA 6/2/15
Ehangano	1947-1959	Box 32	PA 6/2/16
Mbudi	1957-1958	Box 33	PA 6/2/17
Okrismesa	1934-1990	Box 34	PA 6/2/18